



Journée des doctorants DYLLIS

jeudi 9 avril 2020

Programme

- 14h/14h30: introduction de Véronique (animation de la session, point technique) et de Mehmet (direction laboratoire, ouverture)
 - 14h30/ 15h: Diane NANA , présentation et discussion
 - 15h/15h30: Francelino, présentation et discussion
 - 15h30/16h: Mert, présentation et discussion
 - 16h/16h30: Adrien, présentation et échanges
 - 16h30/17h: échanges plus informels, puis cloture par Mehmet
-

Résumés

Dynamique du français parlé et écrit dans les médias au Burkina Faso : analyse des données recueillies.

Diane NANA (dir. Jean-Alexis MFOUTOU)

Le Burkina Faso est un pays multi ethnique et donc multilingue. Le pays compte environ soixante langues locales dont trois qui ont le statut de langues nationales (le mooré, le dioula et le peulh). Concernant la langue française, elle a été héritée de la colonisation et est la langue officielle du pays. Le pays a connu l'avènement de la démocratisation des médias en 1990. Ainsi, il n'échappe pas à cette fièvre de poussée médiatique et on assiste à une explosion de divers médias dans le pays, à savoir les radios (privées, commerciales, religieuses etc.), la télévision, la presse écrite, et bien entendu les TIC (technologies de l'information et de la communication). Ces derniers, qu'on appelle communément *nouveaux médias* comprennent Internet et les réseaux sociaux qui sont surtout très prisés par les jeunes. L'explosion de tous ces médias nous a conduit à nous pencher sur la manière de parler des burkinabé à

travers ces nouveaux moyens de communication. Pour réaliser ce travail, nous avons constitué un corpus en deux parties, à savoir un corpus oral transcrit et un corpus écrit. La première partie de ce recueil de données est donc essentiellement constituée de quelques émissions radiophoniques (« *Affairage et Confidences* ») de la radio *Ouaga FM* dont nous avons fait la transcription en adoptant le schéma de transcription du GEDO et GARS (1996). La seconde partie concerne quelques extraits d'articles de journaux en ligne, des commentaires dans certains forums de discussions comme *Lefasonet*, *Sidwaya*, *Observateur paalga*, et quelques interventions sur *Facebook* qui présentent un caractère d'étrangeté par rapport au français normé mais qui est spécifique du français burkinabé. C'est dans cette optique que notre travail va, dans la limite de ses moyens, rassembler les outils de la sociolinguistique afin d'analyser les particularités linguistiques, en visant à décrire et à interpréter les différentes mutations du français dans les médias burkinabé. Nous montrerons aussi au passage que les médias sont le lieu par excellence du développement du français populaire.

DRESCHER, M., (dir.), (2015), *Médias et dynamique du français en Afrique subsaharienne*, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 304p.

ESSONO, L. M. O., (2017), *Langues et médias en Afrique noire francophone: analyse (socio) linguistique*, Saint-Denis, Ed Connaissances et Savoir, 347p.

GANDON, F. M., (1994b), « Appropriation et syntaxe du français écrit dans la presse de Ouagadougou (Burkina Faso) : préposition, rection, pronoms », In: *Langue française*, n°104, *Le français en Afrique noire, fait d'appropriation*, sous la direction de Carole de Féral et Francis-Marie Gandon, pp. 70-88.

GEDO et GARS (1996), « Modalités de transcription », Convention : Groupes d'étude sur les données orales, Colloque *Le français parlé en Afrique* (Aix en Provence 5-7/09/1995).

Diversité et conscience interculturelle/altéritaire en FLE : quel apport des littératures?

Francelino Sumburane (dir. Fabienne LECONTE)

Si les notions de diversité et d'interculturel sont transversales aux programmes de FLE, dans l'enseignement secondaire et supérieur au Mozambique, c'est souvent pour se conformer aux courants actuels dans le domaine. Et ce, parfois sans que l'on comprenne ce dont il est question. En effet, il est habituel de voir, dans ces programmes, des engagements dans le sens de « donner une grande d'importance aux contenus culturels pour permettre aux étudiants d'acquérir le savoir-faire indispensable à la communication interculturelle ». La culture dont il est question se résume à la « maîtrise des us et coutumes, passant par la compréhension des mentalités des autres pays jusqu'à la valorisation de la culture mozambicaine » (MINED, 2010, pp. 9-10). On le voit, « culture, mentalité, etc. » sont souvent présentés au singulier, effaçant de ce fait tout leur caractère hétérogène et de diversité interne ; on fait comme si, dans la constitution interne des groupes sociaux, il n'était question que des régularités et de stabilité. La diversité, quand elle est évoquée, c'est en termes de différences entre entités théoriquement monolithiques. Cette idée est, malheureusement, renforcée par des discours et pratiques d'enseignants ancrés dans les imaginaires d'élèves, stables et tournés vers les mêmes références. Nous interroger sur les contributions des littératures c'est inscrire notre raisonnement dans l'hypothèse selon laquelle lire est une occasion « d'apprendre sur l'existence humaine [...] ; d'accéder à une richesse non seulement liée aux idées mais aussi à la connaissance de l'être humain dans toute sa

diversité » (Todorov, 2016). Ainsi, notre travail vise à examiner les contributions des enseignements littéraires dans la formation des enseignants du FLE dans les universités mozambicaines. Il suggère également une sensibilisation et une prise en compte des lectures littéraires, subjectives, d'œuvres littéraires les plus divers possible comme occasions de rencontres altéritaires avec l'autre, forcément complexe.

Mots-clés : diversité et approche diversitaire, altérité, FLE, littératures francophones, Mozambique.

Beacco, J.-C., 2018, *L'altérité en classe de langue. Pour une méthodologie éducative*, Paris : Les éditions Didier.

Castellotti, V., 2015, « Diversité(s), Histoire(s), Compréhension... vers des perspectives relationnelles et altérididactiques pour l'appropriation des langues », dans Huver, E. & Bel, D., 2015, *Prendre la diversité au sérieux en didactique/didactologie des langues. Altériser, instabiliser : quels enjeux pour la recherche et l'intervention ?*, Paris : L'Harmattan pp. 245-282.

Debono, M., Huver, E. et Peigné, C., 2013, « Figures et traitements de la diversité », dans *Recherches en didactique des langues et des cultures* [en ligne], consulté le 16 novembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/2570> ; DOI : 10.4000/rdlc.2570.

Dufays, J.-L., Gemene, L. et Ledur, D., 2005, *Pour une lecture littéraire. Histoire, théories, pistes pour la classe*, 2^e édition, Bruxelles : De Boeck & Larcier.

Dumortier, J.L. et Bister, Ch., 2019, *Enseigner la lecture littéraire dans une perspective d'éducation interculturelle*, Namur : Presses universitaires de Namur.

Huver, E. & Bel, D. (coord), 2015, *Prendre la diversité au sérieux en didactique/didactologie des langues. Altériser, instabiliser : quels enjeux pour la recherche et l'intervention ?*, Paris : L'Harmattan. INDE/MINED, 2010, *Francês Programa do II Ciclo*, Maputo: INDE/MINED.

Rouxel, A. et Langlade, G. (s/dir), 2004, *Le sujet lecteur. Lecture subjective et enseignement de la littérature*, Rennes : Presses universitaires de Rennes.

Todorov, T., 2016, «Os livros acumulam a sabedoria que os povos de toda a Terra adquiriram ao longo dos séculos», Entretien disponible sur <https://www.portalentretextos.com.br/entrevistas/os-livros-acumulam-a-sabedoria-que-os-povos-de-toda-a-terra-adquiriram-ao-longo-dos-seculos,176.html> (27.02. 2020).

Contact de langues kurde et turc : Pratiques langagières et usages plurilingues des kurdophones à Istanbul

Y. Mertcan Altinsoy (dir. Salih AKIN)

Mon projet de thèse s'inscrit dans le cadre d'une double analyse des phénomènes du contact de langues concernant la langue kurde. Cette recherche touche à plusieurs aspects du domaine de contact des langues (l'évolution et changement, le changement linguistique externe, les phénomènes de l'emprunt, du calque et de l'interférence). Elle tient compte donc des pratiques langagières lorsqu'elle décrit les alternances et les mélanges codiques i.e. les usages plurilingues. Les motivations et les facteurs sociaux des changements linguistiques issus du contact seraient ainsi éclairés. Dans cette communication, mon objectif sera de présenter la classification linguistique des langues étudiées de ma thèse, montrer certaines caractéristiques typologiques similaires des deux langues. Je vais également discuter les études menées sur le contact du kurde et du turc, afin de mieux placer cette recherche dans le domaine du contact entre les langues iraniennes et turciques. La récolte de données sur le terrain

constitue une partie importante de cette thèse. Je vais expliquer la méthodologie utilisée lors de cette recherche sur le terrain (enquêtes, types de questions, avantages et désavantages des méthodes employées) en faisant l'illustration des mélanges codiques ainsi que les discours portés sur ces usages. Enfin, j'étudierai quelques réflexions sur le rapport entre l'hétérogénéité linguistique et l'hétérogénéité sociale dans le contexte de la confrontation entre l'idéologie monolingue et multilingue au sein de l'État-nation.

Akin, S., 2000, « Kurdes et le Kurdistan dans le discours scientifique kurde », *Journal of Kurdish Studies*, Vol. 3, Éd. Peeters, pp. 51-60

- 2004, « Comment ne pas nommer une langue », *Babylonia*, N°1, pp. 23-25
- 2016, « Les langues et discours en situation de guerre : une approche sociolinguistique et pragmatique », *Lengas* [en ligne], N°80

Anderson, B., 2006, *Hayali Cemaatler (Imaginaire nationale)*, Metis Yayıncılık

Althusser, L., 1970, « Idéologie et appareils idéologiques d'État : note pour une recherche », dans Louis Althusser, *Positions (1964-1975)*, Paris : Les Éditions sociales, 1976, 172 p.

Blanchet, P., 2012, *Linguistique de terrain : méthode et théorie*, Presse Universitaire de Rennes, 193 p.

- 2018, *Éléments de sociolinguistique générale*, Lambert-Lucas, 296 p.

Bourdieu, P., 1982, *Ce que parler veut dire*, Fayard, 248 p.

Dorleijn, M., 1996, « The Decay of Ergativity in Kurmanji », *Studies in Multilingualism*, Vol. 3, Tilburg University Press

Haig, G. & Öpengin, E., 2018, « Kurmanji in Turkey: structure, varieties and status », dans Christiane Bulut (Ed.), *Linguistic Minorities in Turkey and Turkic speaking minorities of the periphery*, Harrossowitz Verlag, pp. 157-230

Hambye, P., 2015, « L'Ethnographie comme méthode d'enquête sociolinguistique : « faire preuve » à partir d'un cas singulier ? », *Langage et Société*, N°154, pp. 83-97

Houdebine-Gravaud, A-M., 2015, « De l'imaginaire linguistique à l'imaginaire culturelle », *Presses Universitaires de France*, Vol. 151, pp. 3-40

Johanson, L., 2002, « Contact Induced Change in Code-Copying Framework », dans Jones, M. C. & Esch, E. (Eds.), *Language Change*, Mouton De Gruyter, pp. 285-314

Léglise, I., 2018, « Pratiques langagières plurilingues et frontières de langue », dans Auzanneau, M. & Greco, L. (Eds.), *Dessiner les frontières*, ENS Editions, pp. 143-169

Muysken, P., 2000, *Bilingual Speech : A Typology of Code-Mixing*, Cambridge University Press, 306 p.

Scalbert-Yücel, C., 2006, « Les langues des Kurdes de Turquie : La nécessité de repenser l'expression 'langue kurde' », *Langage et Société*, N° 117, pp. 117-140

- 2018, *Kürt Edebiyatının Anatomisi (Engagement, Langue et Littérature : Le Champ Littéraire Kurde en Turquie)*, Ayrıntı Yayınları, 272 p.

Silverstein, M., 1979, « Language Structure and Linguistic Ideology », dans Clyne, P. R. & Hanks, W. F. & Hofbauer, C. L. (Eds.), *The Elements : A Parasession on Linguistic Units and Levels*, Chicago Linguistic Society, pp. 193-247

Simonin, J. & Wharton, S., (Dir.), 2013, *Sociolinguistique du contact*, ENS Editions, 436 p.

Thomason, S., 2001, *Language Contact*, Edinburgh University Press, 310 p.

Wohlgemuth, J., 2009, *A Typology of Verbal Borrowings*, Mouton De Gruyter, 459 p.

Méthode d'analyse quantitative de dessins : introduction et mise en pratique.

Adrien Houguet, (dir. Philippe Lane / Stefan Garsztecki)

Université de Rouen Normandie (HMPL- DyLis) Et Technische Universität Chemnitz (Phil. Fakultät)

Adrien.houguet@gmail.com

Lors du séminaire doctoral je souhaite brièvement vous présenter la méthode *d'analyse quantitative de dessins* que j'ai inventée et développée depuis 4 ans. Cette dernière a été conçue dans le cadre de mon mémoire sur les représentations qu'ont les individus des petites villes (Houguet 2017) ; elle a été utilisée et améliorée pour une étude sur les représentations de la ville idéale (Houguet 2019) et enfin elle s'insère dans la palette méthodologique de mon doctorat sur les instituts culturels de l'Allemagne et de la France en Russie.

Le terme de *Vorstellung*, que l'on traduirait par *représentation* en français, a un sens triple : il a tout d'abord un sens spatial – ce sont les choses qui se *présentent* devant nous. Il a aussi un sens temporel – c'est la scène que l'on rejoue, que l'on *re-présente*. Il a enfin un sens potentiel – c'est l'*imagination* ou, en allemand, les *Vorstellungswelten* – mondes de représentations/représentations du monde : elles sont des modèles de comportements pour nos actions futures (Vogt et al. 2016). Ce n'est donc pas un hasard si Pascal Ory fait du terme de représentations « collectives » le concept clé pour définir ce qu'est la culture (Ory 2019). Cependant, ces « images que l'on a en tête » (Vogt et al. 2015) trouvent aussi leurs expressions matérielles à travers des actes de représentation, ces derniers étant avant tout artistiques (Vogt et al. 2015) ; les dessins en font de même partie. Malgré des décalages certains entre les représentations mentales et leurs expressions matérielles, le but de l'analyse quantitative de dessins est de saisir le regard des « yeux intérieures » d'une grande quantité d'individus sur les images qu'ils se représentent et d'y découvrir des traits communs.

Lors du séminaire je vous parlerai brièvement de la notion de dessin – un amas d'*icônes* sur une surface plane – de ses modalités de codifications afin que l'ordinateur puisse le lire et des difficultés d'interprétation et de catégorisation lors de l'analyse. Enfin, je vous présenterai concrètement comment fonctionne le programme informatique conçu spécialement pour la méthode.

Mots-clés : Analyse quantitative de dessins.

Houguet, Adrien (2017): Kleinstadtbilder. Wie urban, wie ländlich sind unsere Kleinstädte am Beispiel der Loire-Atlantique und der Oberlausitz-Niederschlesien. 1. Auflage. Saarbrücken: AV Akademikerverlag.

Houguet, Adrien (2019): The Place of Visibility in the Ideal City. Iconographic Field Research on Urban Political Aesthetic in Germany, Georgia and Poland: on going.

Ory, Pascal (2019): L'histoire culturelle. Cinquième édition corrigée. Paris: Presses universitaires de France/Humensis (Que sais-je? Histoire, no 3713).

Vogt, Matthias Theodor; Feuerbach, Frank; Kranich, Kai; Valvodová, Veronika (2015): Stärkung der Resilienz in Mittelstädten. Informationsaustausch regionaler Akteure. Unter Mitarbeit von Erik Fritzsche, Wolfgang Zettwitz und anderen. Görlitz. Online verfügbar unter http://kultur.org/images/Vogt_SRMS_Bericht_150131.pdf, zuletzt geprüft am 10.01.2017.

Vogt, Matthias Theodor; Fritzsche, Erik; Meißelbach, Christoph (2016): Ankommen in der deutschen Lebenswelt. Migranten-Enkulturation und regionale Resilienz in der Einen Welt. Unter Mitarbeit von Sebastian Trept, Anselm Vogler, Simon Cremer, Jan Albrecht, Johann Heinrich Gottlob von Justi, Siegfried Deinege et al. Berlin: BWV Berliner Wissenschafts-Verlag (Europäisches Journal für Minderheitenfragen, Vol 9 ; No 1 - 2).